

Common English-French translation difficulties in computer science
Quelques difficultés de traduction et « faux amis » communément rencontrés en informatique

Anglais -> français

© Marc Shapiro, Inria, 2018

anglais USA	français	commentaire
<u>actual</u> , <u>actually</u> (ex.: <i>The actual facts</i>)	réel, réellement, en fait (ex.: Les faits tels qu'ils sont)	
<u>alternative</u>	choix, solution de rechange, possibilité	
<u>assume</u> , <u>to</u> (ex.: <i>x is assumed to be positive</i>)	<u>supposer</u> (ex.: x est supposé positif)	Ne pas dire " <i>x is supposed to be positive</i> " (qui signifierait « on s'attend à ce que x soit positif »)
<u>assumption</u>	hypothèse	" <i>hypothesis</i> " existe mais " <i>assumption</i> " est plus courant
<u>available</u> , <u>to have</u>	<u>disposer de</u>	cf. <i>dispose</i>
<u>balance</u> , <u>to</u>	équilibrer	« entre les deux mon cœur balance »
<u>cache</u>	antémémoire, cache (nom)	
<u>cache</u> , <u>to</u>	mettre en cache, en antémémoire	Ne pas utiliser « cacher » = " <i>to hide</i> "
<u>classification</u>	discrimination	(en statistiques)
<u>clustering</u>	classification	(en statistiques)
<u>coherence</u>	<u>cohérence</u>	faux ami
<u>command</u> , <u>to</u>	ordonner, maîtriser	
<u>competing</u>	<u>concurrent</u>	
<u>concurrent</u>	concourant	
<u>concurrent</u>	simultané	
<u>conservative</u>	prudent, modéré, circonspect	on traduit souvent " <i>conservative</i> " par « conservateur » mais ce n'est pas très heureux
<u>consistency</u>	<u>cohérence</u>	français consistance = anglais <i>texture</i>
<u>control</u> , <u>to</u>	<u>commander</u>	
<u>current</u> , <u>currently</u>	actuel, actuellement	
<u>decrypt</u>	déchiffrer	mieux que « décrypter »
<u>dispose of</u>	se débarrasser de, jeter à la poubelle !	grave faux ami !
<u>draft</u>	projet, avant-projet, ébauche	« brouillon » n'est pas très heureux ; cf <i>rough</i>
e.g.	p.ex. (par exemple)	
<u>eager</u>	impatient	
<u>encrypt</u>	chiffrer	mieux que « encrypter »
<u>enforce</u> , <u>honour</u>	<u>respecter</u>	≠ <i>with respect to</i> = par rapport à
<u>eventual</u> , <u>eventually</u>	inéluçtable, inéluçtablement	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
<u>eventual</u> , <u>eventually</u>	fatal, fatalement	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
<u>evidence</u>	un fait, un élément de preuve, un argument convainquant	Faux ami
<u>figure</u>	nombre	" <i>figure</i> " = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
<u>figure</u>	figure	" <i>figure</i> " = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
<u>function</u>	fonction	attention à l'orthographe
<u>gossip</u>	commérage	
<u>hash</u>	hachage	
<u>hide</u> , <u>to</u>	<u>cacher</u>	
i.e.,	c.-à-d. (c'est-à-dire)	
<u>ignore</u>	faire l'impasse, négliger, ne pas tenir compte de	
<u>implant</u> , <u>introduce</u> , <u>establish</u>	<u>implanter</u>	« implanter » n'a aucun lien avec " <i>implement</i> "
<u>implement</u>	réaliser	" <i>implement</i> " n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)
<u>implement</u>	mettre en œuvre	" <i>implement</i> " n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)

English > French

<i>information</i>	<u>informations</u>	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français
<i>lazy</i>	paresseux	
<i>legacy</i>	patrimonial	
<i>likely</i>	vraisemblable	
<i>loose</i>	libre, détaché, branlant	≠ <i>lose</i>
<i>lose, to (lost, lost)</i>	perdre	≠ <i>loose</i>
<u>malicious</u>	malveillant	« malicieux » veut dire complètement autre chose...
<u>match</u>	assortir, être assorti	
<u>nest, nested</u>	emboîter, emboîté	≠ « imbriquer »
<i>numbers (ex.: performance numbers)</i>	chiffres (ex.: les chiffres de performance)	
<i>obvious. "It's completely obvious" pattern</i>	évident. « C'est une évidence » motif, schéma récurrent	≠ anglais <i>evidence</i>
<i>pattern matching</i>	reconnaissance de motif, reconnaissance de forme	
<i>per (unit) (e.g., 100 transactions per second)</i>	<u>par</u> (unité) (ex.: 100 transactions par seconde)	
<i>performance (sing.)</i>	performances (plur.)	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français
<i>possible, possibly</i>	éventuel, éventuellement	≠ <i>eventual</i> . Très grave faux ami !!!
<i>race</i>	accès simultané, imbriqué (faire la course???)	(2 processus essaient simultanément d'écrire une même donnée)
<u>rate (ex: success rate, output rate)</u>	taux (ex.: taux de succès), débit (ex.: débit de sortie)	<i>ratio</i> ≠ <i>rate</i>
<u>ratio (ex: signal-to-noise ratio) with respect to...</u>	rapport (ex.: rapport signal/bruit) par rapport à...	<i>ratio</i> ≠ <i>rate</i> <i>with respect to</i> ≠ en respectant
<i>resource</i>	ressource	un seul S en anglais
<i>rough</i>	brouillon	cf <i>draft</i>
<i>sanity check</i>	vraisemblance, contrôle de	
<i>schema</i>	schéma (de base de données)	
<i>sketch</i>	schéma (dessin)	
<i>support (ex.: Linux supports several architectures)</i>	appui, soutien. Ex.: Linux fournit les mécanismes nécessaires à diverses architectures.	« supporter » = <i>to tolerate</i>
<i>supposed to (ex.: you are supposed to wear a security badge in this building)</i>	censé être, est (ex.: vous êtes censé porter un badge dans ce bâtiment)	« supposer » = <i>to assume</i>
<u>tentative</u>	provisoire	
<i>texture</i>	<u>consistance</u>	anglais " <i>consistency</i> " ≠ français " <i>consistance</i> "
<i>to not know</i>	<u>ignorer</u>	
<i>viz.</i>	en particulier	

Quelques <u>difficultés</u> de traduction et « <i>faux amis</i> » communément rencontrés en informatique <i>Common English-French translation difficulties in computer science</i>		
français -> anglais		
français	anglais USA	commentaire
accès simultané, imbriqué (faire la course???)	<i>race</i>	(2 processus essaient simultanément d'écrire une même donnée)
actuel, actuellement	<i>current, currently</i>	
antémémoire, cache (nom)	<i>cache</i>	
appui, soutien. Ex.: Linux fournit les mécanismes nécessaires à diverses architectures.	<i>support</i> (ex.: <i>Linux supports several architectures</i>)	« supporter » = <i>to tolerate</i>
assortir, être assorti	<i>match</i>	
<u>brouillon</u>	<i>rough</i>	cf <i>draft</i>
c.-à-d. (c'est-à-dire)	<i>i.e.,</i>	
<u>caché</u>	<i>hide, to</i>	
censé être, est (ex.: vous êtes censé porter un badge dans ce bâtiment)	<i>supposed to</i> (ex.: <i>you are supposed to wear a security badge in this building</i>)	« supposer » = <i>to assume</i>
chiffrer	<i>encrypt</i>	mieux que « encrypter »
chiffres (ex.: les chiffres de performance)	<i>numbers</i> (ex.: <i>performance numbers</i>)	
choix, solution de rechange, possibilité	<i>alternative</i>	
classification	<i>clustering</i>	(en statistiques)
<u>cohérence</u>	<i>coherence</i>	faux ami
<u>cohérence</u>	<i>consistency</i>	français consistance = anglais <i>texture</i>
<u>commander</u>	<i>control, to</i>	
commérage	<i>gossip</i>	
concourant	<i>concurrent</i>	
<u>concurrent</u>	<i>competing</i>	
<u>consistance</u>	<i>texture</i>	anglais " <i>consistency</i> " ≠ français "consistance"
déchiffrer	<i>decrypt</i>	mieux que « décrypter »
discrimination	<i>classification</i>	(en statistiques)
<u>disposer de</u>	<i>available, to have</i>	cf. <i>dispose</i>
un fait, un élément de preuve, un argument convainquant	<i>evidence</i>	Faux ami
emboîter, emboîté	<i>nest, nested</i>	≠ « imbriquer »
en particulier	<i>viz.</i>	
équilibrer	<i>balance, to</i>	« entre les deux mon cœur balance »
<u>éventuel, éventuellement</u>	<i>possible, possibly</i>	≠ <i>eventual</i> . Très grave faux ami !!!
<u>évident. « C'est une évidence »</u>	<i>obvious. "It's completely obvious"</i>	≠ anglais <i>evidence</i>
faire l'impasse, négliger, ne pas tenir compte de	<i>ignore</i>	
fatal, fatalement	<i>eventual, eventually</i>	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
figure	<i>figure</i>	" <i>figure</i> " = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
fonction	<i>function</i>	attention à l'orthographe
hachage	<i>hash</i>	
hypothèse	<i>assumption</i>	" <i>hypothesis</i> " existe mais " <i>assumption</i> " est plus courant
<u>ignorer</u>	<i>to not know</i>	
impatient	<i>eager</i>	
<u>implanter</u>	<i>implant, introduce, establish</i>	« implanter » n'a aucun lien avec " <i>implement</i> "
inéluçtable, inéluçtablement	<i>eventual, eventually</i>	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
<u>informations</u>	<i>information</i>	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français
libre, détaché, branlant	<i>loose</i>	≠ <i>lose</i>
malveillant	<i>malicious</i>	« malicieux » veut dire complètement autre chose...

mettre en cache, en antémémoire	<u>cache</u> , <i>to</i>	Ne pas utiliser « cacher » = "to hide"
mettre en œuvre	<u>implement</u>	"implement" n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)
motif, schéma récurrent	<u>pattern</u>	
nombre	<u>figure</u>	"figure" = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
ordonner, maîtriser	<u>command</u> , <i>to</i>	
p.ex. (par exemple)	<i>e.g.</i>	
par (unité) (ex.: 100 transactions par seconde)	<i>per (unit) (e.g., 100 transactions per second)</i>	
paresseux	<i>lazy</i>	
patrimonial	<i>legacy</i>	
perdre	<i>lose, to (lost, lost)</i>	≠ loose
performances (plur.)	<i>performance (sing.)</i>	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français
projet, avant-projet, ébauche	<u>draft</u>	« brouillon » n'est pas très heureux ; cf <i>rough</i>
provisoire	<u>tentative</u>	
prudent, modéré, circonspect	<u>conservative</u>	on traduit souvent "conservative" par « conservateur » mais ce n'est pas très heureux
rapport (ex.: rapport signal/bruit)	<u>ratio</u> (ex: <i>signal-to-noise ratio</i>)	<i>ratio</i> ≠ <i>rate</i>
par rapport à...	<i>with respect to...</i>	<i>with respect to</i> ≠ en respectant
réaliser	<u>implement</u>	"implement" n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)
reconnaissance de motif, reconnaissance de forme	<i>pattern matching</i>	
réel, réellement, en fait (ex.: Les faits tels qu'ils sont)	<u>actual</u> , <i>actually</i> (ex.: <i>The actual facts</i>)	
<u>respecter</u>	<i>enforce, honour</i>	≠ <i>with respect to</i> = par rapport à
ressource	<i>resource</i>	un seul S en anglais
schéma (de base de données)	<i>schema</i>	
<u>schéma</u> (dessin)	<i>sketch</i>	
se débarrasser de, jeter à la poubelle !	<i>dispose of</i>	grave faux ami !
simultané	<u>concurrent</u>	
<u>supposer</u> (ex.: x est supposé positif)	<u>assume</u> , <i>to</i> (ex.: <i>x is assumed to be positive</i>)	Ne pas dire "x is supposed to be positive" (qui signifierait « on s'attend à ce que x soit positif »)
taux (ex.: taux de succès), débit (ex.: débit de sortie)	<u>rate</u> (ex: <i>success rate, output rate</i>)	<i>ratio</i> ≠ <i>rate</i>
vraisemblable	<i>likely</i>	
vraisemblance, contrôle de	<i>sanity check</i>	

Typographie, présentation

Différences typographiques et de présentation		
© Marc Shapiro, Inria, 2016		
français	anglais USA	commentaire
blanc (non sécable) avant : ; ? !	<i>Pas de blanc avant : ; ? !</i>	En anglais R.-U. il y a un blanc. En anglais R.-U., avant une liste, un tiret suit immédiatement le deux-points.
dans la figure 1, ...	<i>in Figure 1, ...</i>	Avec majuscule en anglais ici (considéré comme un nom propre). Idem pour Section 1, Figure 1, Page 1, Footnote 1, Reference 1, etc.
au prochain chapitre, ...	<i>in the next chapter, ...</i>	Pas de majuscule
d'après Lampion [1], ...	<i>according to Lampion [1], ...</i>	Jamais "selon [1]", ni "according to [1]"
selon la référence 1, ...	<i>according to Reference 1, ...</i>	Jamais "selon [1]", ni "according to [1]". Ne pas oublier la majuscule en anglais.
«Texte entre guillemets.» Le point final est placé à l'intérieur des guillemets lorsque la citation forme une phrase complète. Il est placé à l'extérieur lorsque la citation n'est qu'un segment de phrase fondu dans le texte. Ex. : Pierre Reverdy a dit : « Créer, c'est penser plus fortement. » Raymond Queneau écrivait de l'histoire qu'elle est « la science du malheur des hommes ».	<i>"Text in double quotes (inverted commas)."</i> <i>La ponctuation finale est à l'intérieur des guillemets.</i>	Blanc (non sécable) entre le guillemet français et le texte. Pas de blanc en anglais.